

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠARFANT  
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN  
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ-TUBIRET-  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



جامعة البويرة

**AKATAY N TAGGARA N TURAGT(LMD)  
ASENTEL**

*Tazrawt tasnamkayt d ukenni n  
yinumak ukrisen di snat n temnaġin  
(At  $\Sigma$ ebbas d Uqbu deg Bgayet)*

S  $\gamma$ ur :

✚ Caēlal Faziya.

✚ Heddad Nabila.

S Imendad :

Massa Gassi Zuhra.

2012-2013

# ASENMER

Ad neḥmed sidi ṛebbi i d-aḡ-d-yefkan tabyest akk d tezmart s ways  
nextdem akatay-agi-ntey,maca ad nar tajmilt i-yimawlan-ntey i d-aḡ-d-imudden

afud si tama n tedrimet akk d tnefsit.

Tanemmirt tameqrant i Massa Gassi Zuhra imi i d d-tezga i lmendad n tkatut-a.

# ABUDDU

*Ad budey takatut-a i yimawlan-iw aszizen i yebden yer tama-w deg teswiwt yelhan akk d tin n diri.*

*Ad t-buddey dayen:*

*- I yessetma hemley atas: Wezna, Nura, Nadya, Wissam.*

*- I wayetma aszizen: Meemer, Mahdi.*

*- I temdukul-iw merra gar-asant Tafat i yiawnen deg tkatut-a.*

*- I temdukul-iw n texxamt: Nabila, Lubna, Daya.*

*- I Massa Gassi Zuhra, imi d-tezga i lmendad n tkatut-a.*

Fazya

# ABUDDU

Ad buddey takatut-a:

*-I baba d yemma ezizen fell-i.*

*-I yessetma: Zahya, Hassina.*

*-I wayetma: Muhammed, Setman.*

*-D lejdud-iw ad ten yarhem rebbi, I wsee-it fell-sen: muhemed, wardiya, muhend leid.*

*-D jidda malika ad as-ıdul rebbi deg lemr-is.*

*-I yessi-s emmi: Rumaysa, Nariman, Wardya, Haddil, Aqlam, Hazar.*

*-I warraw emmi d warraw n xali: Bilal, Anis, eimad, harun, amin.*

*-I emmumti akk d xwalti: Malika, Gamila, wahciya, lwiza, nadiya, salima.*

*-I emmumi d xwali: Sli, Sumer, Seddiq, Qader, Bubker, eziz, salem.*

*-I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tmaziyt, akk d wid i yisnen, melba ma ttuy*

*Timdukal-iw n texxamt: Fazya, Lubna, Daya.*

*Nabil a*

# Ayawas

**Tazwert tamatut.....8**

## **Ixef I :Inumak ukrisen**

I-1-Tibadutin n yinumak ukrisen.....13

I-2-Tulmisin n unamek ukris.....14

I-3-Tisekkiwin n unamek ukris.....16

I-4-Iferdisen s wacu ttwaεqalen inumak ukrisen.....17

I-5-Asenfel n talya n unamek ukris.....19

I-6-Azal d yiswi n yinumak ukrisen deg tmetti d yidles amaziγ.....23

## **Ixef II:Tasleđt tasnamkayt**

**II-1-Talya n yinamkayen.....26**

II-1-1-inumak inemgalen.....26

II-1-2-Takenwa.....27

II-1-3-Talulya.....28

**II-2-Tugniwin tinamkayin.....30**

II-2-1-Amerwes.....30

II-2-2-Aneflisem.....32

## **Ixef III :Amgired**

1-Inumak ukrisen yesεan talya taseddasayt temxalaf ,anamek yiwen.....37

2-Inumak ukrisen yesεan yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen.....42

3-Inumak ukrisen yesεan yiwet n talya taseddasayt, anamek yemxala.....46

<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>50</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>52</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>54</b>
<b>Timerna</b>	
1)Ammud.....	57

*Tazwert tamatut*

### Tazwert

Tutlayt d allal akk d Isas n taywalt i ycudden gar yemdanen n tmetti s umeslay,d tin i d-immalen d akken amdan yesea tazmart i uxemmem,d usenfali yef tiktiwin-is dayan d nettat i d tamagit n yal tayerma akk d ugdu,d,ihi iwakken ad nessiweḍ ad nahḍar tutlayt akken iwata,yessefk fell-aney ad nissin amur ameqran deg-s,ama dayan yeenan(ilugan n tseddast akk d umawal).

Tutlayt tuqtent deg-s wannawen n tenfaliyin,Ilant tusridin akk d tarusridin.s wakka tikwal yezmer umdan ad isel i kra n tenfaliyin, maca ur yessawaḍ ara ad tent-yefhem yas akken yessen akk awalen i si tettwabna tenfalit.Amedya:« lbedd ger yigenni d leqaa» yas yezmer ad yefhem yal awal iman-is «lbedd»,«ger»,«yigenni»,«leqaa»maca,ur d-yettaf ara lemaqsud n win i as-d –yettmeslayen,ney anamek n tenfalit-nni,yef sseba n umgired yellan deg talya-s akk d ugzi-s ger tmettiyyin nniḍen,acku m yal yiwet amek i tt-tettmeslay d wamek i tt-tessemres.

Tinfaliyin-agi ur twassuyulent ara yer tutlayin tiyiḍ,acku ad ay-d-fekkent anamek nniḍen.d wigi i d« inumak ukrisen»

### Afran n usentel

Leqdic-agi nntey yerza yiwwet n tewsit gar tewsiyin i yellan deg teskla d yidles amaziy; anect-a yetteki dayan deg tyerma-ines . Tesaa azal d wadeg unnig deg temetti deg wayen i tettwasexdem di tudert n yal ass ama deg(waxxam, abrid ,tejmaet.....) s wakka i d-negmer aḥric amatu n wamud yef kra n yinumak ukrisen i yellan deg snat n temnaḍin i d-yezgan deg twilayt n bgayet :(At εebbas d Uqbu) .

### Iswi

Nefren-d asentel-a ilmend n laxsas n leqdic i yellan fell-as, deg snat n temnaḍin-a (At εebbas d Uqbu), nebya dayan ad neḥrez kra n yinumak ukrisen yellan deg timawit,anect-a yella-d s wejmaε-nsent s ttawil n tira, akken dayan nebya ad nesnarni amawal n tutlayt tamaziyt.



### Tamukrist

Leqdic-a d tazrawt i yinumak ukrisen i d-negmer deg snat n temnaḍin (At Σebbas,Aqbu),deg-s :

Ad nwali amek ttilint talyiwin n yinamekayen.

Dayen d acu tent tugniwin n unamek?

Ter tagara ad nkenni gar yinumak ukrisen deg snat-a n temnaḍin (At Σebbas d Uqbu).

### Turda

Akken ad nessiwed ad nesled inumak ukrisen seg tama n talya akk d tugniwin n unamek negmer-d azal n « 339 » n yinumak ukrisen yeenan snat n temnaḍin (At Σebbas, d Uqbu) i d-yezgan deg twilayt n Bgayet.

-Yezmer ad yili umgired ger umawal akk d temslayt n snat n temaḍin-a.

- Ahat ad yili ukenni ger yinumak ukrisen n snat n temnaḍin-a.

### Tarrayt

Akatut-agi ntey d anadi yellan deg unnar anda i yessefk fell-aney ad neqsed amdiq n unadi i wakken ad d-negmer ammud-ntey,anect-a n uxeddim s tawil n tira akk d uteqsi n yemdanen imi i d nutni i d aferdis amatu akk d lašel n unadi.S wakka axeddim-a yeena amgired yellan deg wamud n yal tamnaḍt,ama si tama n unamek-is,ney si tama n wassayen yellan deg ugar-asen.

Tazrawt-a, teena aḥric amatu deg wamud yerzan inumak ukrisen i yettilin deg umeslay n yal ass n snat n temnaḍin.deg-s kraḍ n yixfawen yal yiwwen yesεa azwel agejdan, d yizewlen inaddayen.

Ixef amenzu : ad d-nawi awal yef yinumak ukrisen(tibadutin, tulmisin,tisekkiwin, iferdisen amek ttewaεqalen , iswi d wazal-nsen deg temetti).

Deg yixef wis sin :d tasleḍt tasnamkayt deg-s ad tili talya n yinamkayen akk d tugniwin n unamek.

Deg yixef wis krađ :d akenni gar yinumak ukrisen n snat n temnađin deg tama n tayla akk d unamek.

### **Amur-agi n wamud newwi-t-id s usexdem n ttawil n tira.**

#### **Afran n temnađin**

Nefren-d timnađin-a i d-yezgan deg twilayt n Bgayet :(Leεrec n At Σεbbas,akk d Uqbu),acku yal yiwet deg-sent tesεa awalen i d-yemmalen ađas n lemεani,dayen tameslayt-nsent d agrruj yeččuren d tamusni,d nettat i d azamul n tmetti.

#### **Aglam n temnađin**

##### **A-Aqbu**

D tayiwant i d-yussan di twilayt n Bgayet,tezzi-as-d seg ugafa:twilayt n Tizi wezzu,seg umalu d At Mlikec,seg unzul tayiwant n yicellađen.

Tajuma-s tesεa:212,29Km<sup>2</sup>,ma d imezday-is tesεa azal n 78454 n yimdanen,yebđa yef ukuz n tyiwanin:Aqbu,Iyrem,Icellađen,Buđemza.

##### **B-At Σεbbas**

At Σεbbas zgan-d deg tyiwant n Yiyil Aeli deg twilayt n Bgayet, tezzi-as seg ugafa tayiwant n At Rezzin, seg unzul tawilayt n Lbureğ, seg usamer ddayra n Tmuqra, seg umalu tayiwant n Bujlil.

Tajuma-s tesεa: 195,37 km<sup>2</sup>, ma d imezday-is tesεa azal n 28880 n yimdan.

**Amud**

Amud-nntey yebna yef :«339» n yinumak ukrisen i d- negmer deg snat n temnaḍin:

(Leεrec n At Σεbbas,d Uqbu).

Wid i nesteqsa d imezday n temnaḍin-a :

**Tifelwiyin n yimsulyeyyen**

**A-Aqbu**

Isem	Awatay	Adeg n usteqsi	Aswir
Calal Zwina	72 n yiseggasen	Deg uxxam	Ur teyri ara
Baca Saεid	56 n yiseggasen	Deg uxxam	D aselmad
Calal Ḥassan	17 n yiseggasen	Deg tejmaεt	D anelmad
Σezzi Xliḡa	90 n yiseggasen	Deg uxxam	Ur teyri ara
Tabti Salem	61 n yiseggasen	Deg tejmaεt	Yeyra
Waεzar Zineb	49 n yiseggasen	Deg uxxam	teyra
Buqir Faruḡa	33 n yiseggasen	Deg uxxam	Ur teyri ara

**B-Leεrec n At Σεbas**

Isem	Awatay	Adeg n usteqsi	Aswir
Ḥaddad Rabiε	81 n yiseggasen	Deg tejmaεt	Ur yeyri ara
Ḡaεud Cafiεa	47 n yiseggasen	Deg uxxam	D taselmadt
Ḥaddad Ḥurya	67 n yiseggasen	Deg uxxam	Ur teyri ara
Ḥaddad Σacur	80 n yiseggasen	Deg tejmaεt	Ur yeyri ara
Iddir Racid	35 n yiseggasen	Deg tejmaεt	Yeyra
Ḡaεud Σelḡa	79 n yiseggasen	Deg uxxam	Ur teyri ara

***Ixef I***  
***Inumak Ukrisen***

Ixef-agi amenzu d tazrawt yef wayen yeɛnan « inumak ukrisen » anida i tent-id nessegza deg waṭas n yiswiyin yemgaraden, yef wanect-a :

-Ad neɛreḍ ad nessbadu inumak ukrisen.

-Ad d- neffek tulmisiin akk d teskkiwin-nsen.

-Ad nezrew iferdisen s wacu ttwaεqalen.

-Ad d-nebyen asenfel n talya, n yinumak ukrisen deg wayen yeɛnan ilugan akk d tjarrumt.

-Ad d-neffek azal d yiswi n yinumak ukrisen deg tmetti.

### I-1-Tibadutin n yinumak ukrisen

Inumak ukrisen d yiwet n tewsit n tsekla yettwasnen yer yigduden n ddunit meṛṛa, seqdacen-tt s waṭas deg tmetti n leqbayel, isnulfa-ten-d umdan seg zzeman aqdim, maca yessexdam-iten s yiwen n uyanib d arusrid akk s wudem uffir, anida i ten-nettaf fyen berra i tillawt.

Assudes n tefyar-nsen iḥaz aṭas n tyawsiwin : ama d tafekka n umdan, ismawen n yiyressiwen, akk d tyawsiwin.

Wwin-d awal fell-asen aṭas n yimyura, anida i d-fkan tibadutin-nsen am :

Guillon, yenna-d : « inumak ukrisen d agraw n wawalen yesɛan tawuri n yiwen wawal, yal aferdis ad issruḥ anamek-is iwakken agraw-nni ad yesɛu tawuri n yiwet n tayunt, yewwi-d ad ilin deg ukata ukris. »<sup>1</sup>

Nait zerrad, yenna-d : « anamek ukris umyig yettwabna s sin iferdisen amenzu d amyag d netta i d-ul n tefyirt, ma d wis sin d isem, mi ara dduklen ttaken-d yiwen n unamek. Ma d anamek ukris arummyig sumata ibeddu s yisem akken dayen yezmer ad as-d-yezwir tnzayt. »<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Guillon, J.C., *au fur de la langue figement et défigement*, les revues pédagogique de la maison laïque enseignée le français n°47, 2004, p 63.

<sup>2</sup> Nait Zerrad, K., *grammaire du berbère contemporain(kabyle)*, Ed Enag, Alger, 1995, p 74.

Rey, yenna-d : « anamek ukris anamek-is amatu ur yecbi ara anamek n yal aferdis. »<sup>1</sup>

✓ Amedya :

-lbeddel zzman.

Anamek amatu yekka-d s usdukkel n yiferdisen, mačči seg yal aferdis : « beddel », «zzman », yur-s anamek ukris d agemmuđ n wudlifen : (amerwes, tumnayt, aneflisem).

Fiket, yenna-d : « inumak ukrisen d agraw n wawalen iseddasayen inamkayen yettwaqnen, ttaken-d yiwet n tyessa, awalen-a ttaken-d yiwen n unamek amatu. »<sup>2</sup>

## I-2- Tulmisin n unamek ukris

Anamek ukris yesəa tulmisin i t-yeğğan ad yemgared ney ad t-id-yesbeynen seg tama n talya akk d unamek-is, acku yeddes s tegrumt n wawalen addukel-nsen yettak-d anamek amatu.

✓ Imedyaten :

-D izem.

-D tawtult.

-D aselluf.

Tinfaliyin-a ddesent s sin n yiferdisen wa yeqqen yer wa i d-yefkan yiwen n unamek.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Rey, A., *dictionnaire des expressions et locution*, Ed le Robert, collection « le usuels », paris, 1993, p 748.

<sup>2</sup> Fiket, G., *les phrasèmes concernant les parties du corps en François et hongrois*, mémoire de D.E.A de science de la langue, Bejaia, 2003, p 12.

<sup>3</sup> Gross, G., *les expressions figées en français non composés et autres locution*, Ed Ophys, paris, 1996, p 09.

Llant kra n tenfaliyin ur qeblent ara tasuqilt, acku mi ara ad nexdem tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist nettaf-d kra n tefaliyin ur seint ara anamek.<sup>1</sup>

✓ Amedya :

-Yečča aqerruy-is.

Anamek ukris yesa sin n yinumak , yiwen d usrid wayeđ d uffir.<sup>2</sup>

-Anamek usrid : d ayen ara ad negzu deg tefyirt-nni srid mebla ma nemmuqel yer lmeqsudnsen.

-Anamek uffir : d win ur iban ara unamek-is, yesfek yef win ara yeslen ney ara yeyren tafyirt-nni ad yegzu ayen i d-qesden deg-s.

✓ Amedya 1 :

-Tuyal-d lhenni deg yifasen-is.

➤ Anamek usrid : tuyal-d ur yekkis lhenni deg yifasen-is.

➤ Anamek uffir : d berru.

✓ Amedya 2 :

-Tecael deg-s tmest.

➤ Anamek usrid : yerya.

➤ Anamek uffir : yerfa

✓ Amedya 3 :

-Yekkat deg yiman-is.

➤ Anamek usrid : yeddem-d iman-is yekkat-it.

➤ Anamek uffir : allumu.

<sup>1</sup> Gross, G., *les expressions figées en français non composés et autres locutions*, Ed Ophys, paris, 1996, P 11.

<sup>2</sup> Ibid, p 11.

Anamek ukris ur iban ara bab-is, meħsub d war isem.

Anamek ukris ur yelli ara deg tilawt acku, ayen yellan deg-s ur yezmir ara ad yeđru yef lħsab n wayen i nettidir ama dayen yeħnan amdan ney ayersiw.

### I-3- Tisekkiwin n unamek ukris :

**I-3-1- Anamek ukris umyig** : d anamek ukris ibeddun s umyag.

✓ Amedya 1 :

-**Yečča** aksum-is.

✓ Amedya 2 :

-**Yewwet**-iyi weyrum.

✓ Amedya 3 :

-**Yemmut** si laz.

**I-3-2- Anamek ukris arumyig** : d win ibeddun s yisem.

✓ Amedya 1 :

-**Lqed** n uyanim.

✓ Amedya 2 :

-**Udem**-is d lefnar.

**I-3-3- Anamek ukris s tenzeyt** : d win ibeddun s tenzeyt am : deg, yef, s.

✓ Amedya :

-**S** ufus-is i tt-id-yewwi.

**I-3-4- Anamek asuham** : d anamek ukris i yeħnan tiyawsiwin yessewhamen, akk d wayen ur iqbel leεqel.

✓ Amedya 1 :

-Ass-nni ad inewwer lmelħ !



✓ Amedya 2 :

-Ad tyum itij s uyerbal !

✓ Amedya 3 :

-Yesæa tawenza n dheb !

**I-3-5- Anamek ukris amattar** : d anamek i d-yettasen s isteqsien yef waṭas n tyawsiwin.

✓ Amedya 1 :

-Σni d bu yiles ?

✓ Amedya 2 :

-Σni ur yettay ara awal ?

✓ Amedya 3 :

-Σni yeffey-it leεqel ?

#### **I-4- Iferdisen s wacu ttwaεqalen inumak ukrisen**

Anamek ukris yebna yef kraḍ n yiferdisen.

##### **I-4-1- Aferdis anamkay**

Anamek ukris d yiwet n tewsit n tsekla i d-yettasen s wudem uffir Imaεna-s d ayen yellan berra i tillawt, yettili s tugna tasnamkayt, yezmer ad yili deg yal tagnit i yef nettmeslay.

✓ Amedya 1 :

-Yeṭṭef iman-is.

➤ Tafiirt-a ur d-temmal ara dakken, icud iman-is, maca, temmal-d dakken yessusem.

✓ Amedya 2 :

-Yefka afus.

- Tafyirt-a ur d-temmal ara dakken imud afus-is i wayeḍ, temmal-d dakken ismeḥ deg-s.

✓ Amedya 3 :

-Yetṭef-d igenni.

- Tafyirt-a ur d-temmal ara dakken isuma igenni s ufus, maca, temmal-d dakken yessimyur iman-is.

-Anamek n yinumak ukrisen mačči d asemlili n lemɛani n wawalen s-yas-s tebna ay t-id-yettaken.

#### I-4-2- Aferdis n tseddast

Anamek ukris yettwaεqal yer unamek-is d tseddast-is, yesɛa sin n wedmawen :

-Yiwen d ilelli ad t-fehmeḍ, yef leḥsab n wawalen n tenfalit.

-Wayeḍ anamek-is d uffir, ḥala win izwerren ney win yesɛan tamusni ara t-ifehmen.

-Anamek n yinumak ukrisen ur t-id tettawiḍ ara deg lmaɛna n wawalen i yef tebna tefyirt.

#### I-4-3- Agussu n unamek ukris

Ad neḥwes amek i ttilin d wamek ttebdilen inumak ukrisen deg tefyar, ad naf deg-s kra n yinumak ukrisen zemren ad bedlen, anect-a s tmarniwt n kra n tyawsiwin ney s usenqes-nsent.

✓ Amedya 1 :

-Rwin-as lmux.

-Rwin-as lmux-is.

- Deg tefyirt-a d timarniwt n umqim awsil.

✓ Amedya 2 :

-Yeswa-d **almi yeεwej.**

-Yeswa-d.

- Deg tefyirt-a yella-d usenqes n yisemmaden.

### I-5- Asenfel n talya n unamek ukris

D ayen yeɛnan illugan yef wamek bnan inumak ukrisen akk d tjarrumt-nsen am :  
(tewsit, amɗan, amatar udmawan, timezra n umyag, timerna) :

#### I-5-1- Tawsit

Deg unamek ukris nezmer ad naf snat n tewsatn, tin n umalay akk d tin n wunti.

✓ Amedya 1 :

-Inur wudem-is→Amalay.

-Tnur tudemt-is→Unti.

✓ Amedya 2 :

-Yeffey-d deg-i→Amalay.

-Teffey-d deg-i→Unti.

✓ Amedya 3 :

-Icerreg abrid→Amalay.

-Tcerreg abrid→Unti.

➤ Anamek ur ibeddel ara.

#### I-5-2- Amɗan

Anamek ukris yezmer ad ibeddel amɗan ama deg wassuf yer usget ney deg usget yer wassuf.

✓ Amedya 1 :

-Inur wudem-is→Assuf.

-Nnuren wudmawen-nsen→Asget.

✓ Amedya 2 :

-Fkan-as awal→Asget.

-Yefka-as awal→Assuf.

✓ Amedya 3 :

-Yettawi-d lweqt→Assuf.

-Ttawin-d lewqt→Asget.

➤ Anamek ur ibeddel ara.

### I-5-3- Amatar udmawan

D iskilen i yettuyalen yer yimqimen ilellyen, ttilin deg tagara ney deg tazwara n umyag, mmalen-d win i yexdmen tigawet.

✓ Amedya 1 :

-Yennur wudem-is.

-Nnuren wudemawen-nsen.

✓ Amedya 2 :

-Nezra tidet.

-Tezra tidet.

✓ Amedya 3 :

-Yerwa takessawt.

-Nerwa takessawt.

➤ Anamek ur ibeddel ara.

### I-5-4- Timezra n umyag

D taseftit n yimyagen ama d ayen yeɛnan ummid ney urmir.

✓ Amedya 1 :

-Yenya iman-is (amyag yella yer wummid).

-Ad yenney iman-is (urmir).

## ✓ Amedya 2 :

-Yefka-t lɛid i tɛacurt (amyag yella yer wummid).

-Ad t-yefk lɛid i tɛacurt (urmir).

## ✓ Amedya 3 :

-Ad d-yebbru i yewtal-s (urmir).

-Yebra-d i yewtal-is (amyag yella yer wummid).

**I-5-5- Timerna n yisemmaden**

Kra n yinumak yezmer ad as-nernu isemmaden, yur-sen tagayin iseddasiyen.

**I-5-5-1- Timerna n werbib** : D aglam n tyawsiwin id yezwaren isem.

## ✓ Amedya 1 :

-lehdur ɣlawen.

➤ Awal «ɣlawen » : yemmal-d leɣdaqa n wumdan.

## ✓ Amedya 2 :

-Udem-is d lefnar.

➤ Awal « lefnar » : yemmal-d cbaɣa n wumdan.

## ✓ Amedya 3 :

-UI-is d amellal.

➤ Awal « amellal » : yemmal-d tezdeg n wul (amdan ur yesɛin ara ccer deg wul-is).

**I-5-5-2- Timerna n usemmad ilelli****A) Amernu n wakud**

## ✓ Amedya 1 :

-Ad d-tuyal deg sebei yyam .

-Deg sebei yyam ad d-tuyal.

## ✓ Amedya 2 :

-Iđelli, nezra tidet.

-Nezra tidet, iđelli.

## ✓ Amedya 3 :

-Ilindi, yeğğa-t yezri.

-Yeğğa-t yezri, ilindi.

**B) Amernu n tesmekta :**

## ✓ Amedya 1 :

-Yefka afus.

-Yefka afus aças.

## ✓ Amedya 2 :

-Teqleb teswiæt.

-Teqleb teswiæt, mellih.

## ✓ Amedya 3 :

-Teyli tezmert-is.

-Teyli tezmert-is, cwit.

## ➤ Anamek ur ibeddel ara.

-S umata inumak ukrisen nezmer ad asen-nernu isemmaden.

**I-6- Azal d yiswi n yinumak ukrisen deg tmetti d yidles amaziy**

Inumak ukrisen sɛan adeg d ameqqran deg tmetti tamaziyt , imi i ten-iseqdac wegdud deg tudert-is n yal ass, anect-a yettuyal ɣer yedles i d-yekkan s ɣur lejdud-nɛn akk d tenfaliyin tiqburin i yeččuren d lemɛani d tmusni.

Ihi, s wakka iħseben win ur nesɛi ara tamusni ɣef yinumak ukrisen , am win ur nezri ara ddunit amek i tleħħu, ma d win yesɛan tamusni fell-asen ħesben-t d uħdiq, acku syes-sen i yettili cbaħa n wawal, akk d nutni i yettqabalen laxšaš n umawal, yezmer umdan s yinumak ukrisen ad ysenfali ɣef wayen i t-iħuzen, dayen ad yeħrez tasekla n tmetti tamaziyt.

S yinumak ukrisen i yettnarni umawal n tmaziyt, akk syes-sen i tettli cbaħa n wawal, sɛan azal meqqren deg yidles ɣef wanect-a, myal amdan yessemras-iten s temeslayt-is akk d tenfaliyin i yessexdam deg temnađt-is.

***Ixef 2***

***Ta?le?t Tasnamkayt***



Awal n tesnamka s tefransist « sémantique » ,iban-d tikkelt tamenzut deg useggas n 1897 : «Essai de sémantique » syur umnadi : «bereal » .

« Tasnamka » d ađric n tesnilest izerrwen anamek ,yettili deg-s wassayen inamkayen akk d tugniwin n unamek.<sup>1</sup>

S tmaziyt awal « tasnamka » yuley s uzwir «sn » , akked d uzar « nmk » anamek.

Deg uđric-agi ad neered ad nezrew inumak n yinumak ukrisen i d-negmer, dayen ad nzer assayen yellan gar- asen.

Ixef-agi nebđa-t yef sin n yiđricen :

**II-1-Talya n yinamkayen.**

**II-2-Tugniwin n unamek.**

---

<sup>1</sup> German, et Fabree., *introduction à la linguistique générale*, ed Montoréal,1983, p 17.

## II-1-Talya n yinamkayen

Deg uđric-agi, ad d- nezzer assayen yallen gar yinumak n yinumak ukrisen,ama dayen yeenan tanemgla, takenwa, akk d tlulya.

### II-1-1-Inumak inemgalen

Tilleket yenna-d:<<dakken inumak inemgalen, mi ara megaraden deg unamek>><sup>1</sup>

Deg wamud i d-negmer nufa-d kra n wanawen n tenmegla.

#### ❖ Tibawt s « ur » akked « ara »

✓ Amedya 1:

-Yeffey-it leεqel → Yeđmeq.

-**Ur** t-yeffiy **ara** leεqel→ Ur yeđmiq ara.

✓ Amedya 2:

-yekres anyir →Yerfa.

-**Ur** yekris **ara** anyir→ur yerfi ara.

#### ❖ Kra n yinumak mgaraden deg unamek si tama n umyag

✓ Amedya 1:

-**Tdešša** -as ddunit→ leac akken yebya.

-**Tettru**-as-d ddunit→Ur leac ara akken yebya.

✓ Amedya 2:

-**Xfif** lmux-is→ Yeđrec.

-**Zzay** lmux-is→ Ur yeđric ara.

<sup>1</sup> Tilleket, O., *les locutions à noyau verbale en kabylie, approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique, thèse de doctorat, régime de linguistique,T.I, et T .II, Inalco, paris, 1980, p 174.*

❖ **Sin n yinumak mgaraden deg usemmad n yisem**

## ✓ Amedya :

-Yečča tasa n **tyaziđt**→D lxuf.

-Yečča tasa n **yizem**→ Yesεa tabyest.

❖ **Sin n yinumak mgaraden di talya, anamek-nsen ad yili d anemgal**

## ✓ Amedya 1:

-yeqqur uεebbuđ-is→ Ur tettarew ara.

-Dtawtult→ Turew ađas.

## ✓ Amedya 2:

-Yečča-t uqem muc-is→ Ihedder ađas.

-Yeđđef imi-s→ Ur ihedder ara.

**II-1-2-Takenwa**

Takenwa d assay yellan gar sin ney ugar n mawalen mxalafen di talya, sεan yiwen n unamek<sup>1</sup>

Deg wamud-ntey nufa-d kra n wanawen n tkenwa:

❖ **Sin n yinumak mxalafen akk di talya maca yeccerk-iten unamek**

## ✓ Amedya 1:

-Temceđ-as yemma-s s yeffus. } Zzher d lεali.  
-Yesεa tawenza n ddheb. }

## ✓ Amedya 2:

-Zid yimi-s. } Leđdaqa.  
-D bu yiles. }

<sup>1</sup> Lahman (A) et Martin, Begnorth (F)., *introduction à lexicologie (sémantique et morphologie)*, ed Nathan, paris, 2000, p 54.

❖ **Sin n yinumak yeedel unuddus amseyru-nsen**

✓ Amedya 1:

-Tsumm-it ddunit.	}	Yenneħcam.
-Tesbeleit ddunit.		

✓ Amedya 2:

-Tiweđ tfidi s iyes.	}	Yekfa řřber.
-Tenna-tt-id tezmert-iw		

**II-1-3-Talulya**

D assayen yellan gar sin n wawalen cerken di talya, anamek yemgarad.<sup>1</sup>

**II-1-3-1-Talulya tummid**

Mi ara yilin sin n yinumak sean yiwet n talya mxalafen deg unamek.

✓ Amedya 1:

-Šebbay ddel→ Sædday lmaħna.  
-Šebbay ddel→ Řwiy tassusmi yef lbteł.

✓ Amedya 2:

-Yečča ul-is→ Ur yettħessu ara.  
-Yečča ul-is→ Yezæef aħas.

**II-1-3-2- Talulya tamurayt**

Mi ara yilin sin n yinumak ædlen di kra n yiferdisen.

Deg wamud-nntey nufa-d kra n wannawen n talulya tamurayt.

❖ **Sin n yinumak mgaraden deg umyag d timernit n tzelya n tnila**

✓ Amedya :

-**Yeħmel-d** yizri-w→ Ruy aħas.  
-**Yeqqur-iyi** yizri→ Yekfa-iyi imetħti.

<sup>1</sup> Baylon. CH et Mignot., *sémantique du lixique du langage initiation*, ed Nathan université (fac linguistique), paris, 1995,p 03.

❖ **Sin n yinumak mxalafen deg umernu n wakud**

✓ Amedya :

-Yeyli-d **yid**→D lemmayreb.-Yufrar-d **wass**→ D taşebħit.❖ **Amgarad gar yismawen (asemmad usrid):**

✓ Amedya:

-Yeṭṭef **iberdan-is**→ Iruħ yir arwaħ.-Yeṭṭef **imi-s**→ ur ihedder ara.

Awal &lt;&lt;iberdan&gt;&gt; d asemmad usrid.

Awal &lt;&lt;imi&gt;&gt; d asemmad usrid.

❖ **Kra n yinumak mgaraden deg twuri n yisem d timernit n umqim awsil usrid:**

✓ Amedya:

-Yenya ccer→ Yerwa.

-Yenya-**t** ccer→ Yelluz.

Awal&lt;&lt;ccer&gt;&gt; d asemmad usrid.

Awal&lt;&lt;ccer&gt;&gt;d asemmad n umigaw.

❖ **Amgarad deg tmezra n umyag akked tmerna n umeqim awsil arusrad**

✓ Amedya:

-Ad yeffek afus → Ad isemmeħ deg-s

-Yefya-**ak** awal→Ulaç tuyalin yer deffir.❖ **Amgarad deg twuri n yisem d tmerna n tenzayt:**

✓ Amedya:

-Ad ibddel **zzman**→Dtalit nniden.-Ad ibeddel **s zzman**→D lewweqt ara t-ibeddelen.

Awal&lt;&lt; zzeman&gt;&gt; d asemmad usrid.

Awal&lt;&lt; zzeman&gt;&gt; d asemmad s tenzayt .

## II-2-Tugniwin n unamak

### II-2-1-Amerwes

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa nniden I as-ittemcabin<sup>1</sup>.

-Imedyaten:

#### ❖ Seg ukmam yer umadwan

-Ḥman waman-is.

Tanfalit-a, tesēa assay n umerwes gar wayen yellan d akmam am umdan ney ayersiw, meḥsub ayen yesēan rruḥ akked wayen yellan d amadwan, daji d isem « aman ».

Urwis	Amerwas
Aman	Rruḥ

#### ❖ Seg umadwan yer ukmam

-Yessufey-d tacciwin.

Nekenna « tacciwin » i yellan d isem amadwan s tyawsa takmamt.

Urwis	Amserwas
Tacciwin	Tayawsa

-Yuli leqder-is.

Nkenna awal « leqder-is » i yellan d « amadwan » s tyawsa takmamt d tyawsa yulin.

<sup>1</sup> Lehman. (A) et Martin Barth., op. cit, p 07.

-Yettef iberdan-is

Iberdan, d ayen yellan d amadwan yettusemres amzun dayen yellan d akmam .

Urwis	Amserwas
Iberdan	Tayawsa takmamt

❖ **Ayen yedren yer war tudert**

-Yeyli-d fell-as yigenni.

Nkenna-d amdan ur d-yufin ara tifat yer usigna I yellan deg yigenni.

Urwis	Amserwas
Win ur d-yufin ara tifat	Ayen i yellan deg yigenni

-Heddrey i wađu.

Nkenna amdan ur yettaken ara azal i wayen i yessel, yer wađu mi ara yettruđu yettuyal.

Urwis	Amserwas
Amdan	Ađu yettruđen yettuyalen

❖ **Seg umadwan yer ukmam**

-Yečča ddunit.

Nkenni ddunit i yellan d isem amadwan war iman s yisem akmam n wayan yeddren.

**II-2-2-Aneflisem**

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa nniđen yesēan assay yid-is.<sup>1</sup>

❖ **Aneflisem yettili**

-Seg ukmam yer umadwan.

-Seg unagbar yer ugbir.

-Seg tselkam yer tmentilt.

**II-2-2-1-Akmam ilmend n umadwan**

✓ Imedyaten:

-Yeskew-as imi.

Akmam	Amadwan
Imi	Leħdaqa

-Gren-as iyil.

Akmam	Amadwan
Iyil	Talelt

<sup>1</sup> Baylon.CH et Fabre, P., *la sémantique*, ed Nathan, paris,1978, p 97.



-Yefka afus.

Akmam	Amadwan
Afus	Isemmeđ deg-s

### II-2-2-2:Seg unagbar yer wugbir

✓ Imedyaten:

-Kkawen yifadden-is.

Anagbar	ugbir
Ifadden	Σeyyu

-Ffyent-d wallen-is.

Anagbar	Ugbir
Allen	Tismin

### II-2-2-3:Seg tselkam yer tmentilt

✓ Imedyaten:

-Qessiđ wul-is.

Tiselkam	Tamentilt
Ul-is	D imceđđi

-Zur wudem-is.

Tiselkam	Tamentilt
Udem-is	Ur yettneđcam ara

-Teyli tezmert-is.

Tiselkam	Tamentilt
Tezmert-is	Lehlak

Deg uđric-a n tesnamkayt, gar talyiwin n yinamkayen i d-nufa, ad d-nebder deg-sen:

-Takenwa: d tiyawsiwin yesεan assay gar sin ney ugar n wawalen,mgaraden deg talya,εan yiwen n unamek.

-Tanmegla : d awalen yemgaraden deg lmaεna.

-Talulya: d amek yettili lebni n wawal akk d talya-s, umgared n unamek.

Dayen nufa-d kra n tugniwin n unamek am:

-Umerwes: d acebbeh n tyawsiwin yer tiyađ.

-Aneflisem: d asemmi n tyawsa s tyawsa nniđen yesεan asay yid-is.

***Ixef 3***

***Akenni n Yinumak***

***Ukrisen***

***n Snat n Temna? in***

Deg yixef-agi ad neereḍ ad nkenni inumak ukrisen i d-negmer di snat n temnaḍin (At Σebbas d uqbu) ,si tama n talya akk d unamek.

Amud yesea « 339 » n yinumak ukrisen, maca nkenna-d kan «228 » n yinumak ukrisen, acku yella wayen i ten-icerken.

1-Inumak ukrisen yesaan talya taseddasayt temxalaf, anamek yiwen.

2-Inumak ukrisen yesaan yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen.

3-Inumak ukrisen yesaan yiwet n talya taseddasayt, anamek yemxalaf.

Akenni-a nexdem-it deg teflwiyin:

### A-Inumak ukrisen yesaan talya tasedasayt temxalaf, anamek yiwen

Inumak ukrisen n temaḍt n Uqbu.	Inumak ukrisen n tamnaḍtn At Σebbas.	Anamek yiwen.
Yesea εecra n wudmawen.	Bu wedmawen.	Ulac yur tidet.
Temceḍ-as yemma-s s yeffus.	Yesea twenza n dheb.	Zzher d leali.
Akka i d-as-urant.	D tawenza-s.	Lmektub.
Yewwet-it zzher.	Yeεwej zzher-is.	Yir zzher.
Ẓid yimi-s.	D bu yiles.	Leḥdaqa.
Iga leqrar i leemer-is.	Yebna ddunit-is.	Yeseqeed liḥala-s.
Iyleq-itt sya usya.	Yesseyli-d igenni fell-as.	Yekfa usirem.
Siwa rebbi i wumi ara ḥkuy.	D aṣṣebbar.	Yeṣber.

Ṙwiy tazla.	Tteebirey senyaley.	Aḥber d uxemmem.
Yettfeḡḡiḡ wudem-is.	Udem-is d lefnar.	Lfarḥ.
Hedrey-as yellin-as.	Yeqqur uqerruy-is.	Ur yesmeḥsis ara.
Ugin ad as-reglen irgel.	Yeḥmel-d yizri-s.	Iru aṭas.
Ḥemmun waman-is.	Ad as-teččar.	Lmut.
Yekrez fell-i.	Yesbab-iyi aydi ameššud.	Ẓẓur d lmenker.
Teqqaz am tqabact.	Yekcem ger yicer d weksun.	Yeggar iman-is deg wayen ur t- neeni.
Yegla uzegzaw s uqquran.	Yexleḍ ceeban d remḍan.	Mi ara rwint leḥwayeḡ.
Yeyli-d fell-as yigenni.	Ḥelqent fell-as tewwura.	Ur d-yufa ara tifrat.
Ad d-tuyal deg sebei yyam.	Ad d-tuyal lḥenni deg yifassen- is.	D berru.
Itezzi, itenned.	Yenta deg wawal.	Ur yettsellik ara.
Hedrey-as yellin-as.	Hedrey i waḍu.	Ur imud ara azal i wayen i yessel.
Yeffey-d deg-i.	Tewwet-iyi tmagiret-is.	Σyiy deg-s, ala win-a kan.

Ul-is d amellal.	Zeddig wul-is.	Ur yesei ara ccer.
Iger yeččan zzerriεa.	Xdem lxiir i wberkan uqqerru.	Lxiir ur nettuyal.
Tecceel deg-s tmest.	Tecceel tmest deg-s.	Rreffu.
Yettawi-d yis-i lweqt.	Yettlaεeb yis-i.	Amesxar.
D sselbaħa.	Aεebbuđ-is d lebħer.	Ulac leqniεa.
Yewwi-tt-id i lεemmer-is.	D řray-is i t-isseggarben.	Iđur iman-is s yiman-is.
Ul-is d aberkan.	Qessiħ wul-is.	D imecerri.
Tsumm-it ddunit.	Tesbelε-it tmurt.	Yenneħcam.
Yeswa-d almi yeεwej.	Yewwet-d taqerεet.	Yesker.
Zur wudem-is.	Udem-is d aberkan.	Ur yettsetħi ara.
Tewweđ tfidi s iyεs.	Yewweđ řšeħd yer yiyes.	Yekfa řşber.
Yessufey-d tacciwin.	Yessufey-d timejjugin.	Yuear.
Yebra-d i yewtal-is.	Yekkat ikustimen.	Yeskeddib.

Ihedder deffir n waerur-is.	Igezzem deg-s.	Ihedder fell-as ayen neddiri.
Yečča iysan-is.	Yekkat deg yiman-is.	Llum.
Serreḥ i uffus-ik.	Ḍelleq i uffus-ik.	Ur ttcuḥu ara.
Yessebzeg-as udem-is.	Yessebzeg-as allen-is.	Yewwet-it tiyita qerriḥen.
Yefka-t leid i teacurt.	Ruḥ ay aerab ar tefsut.	Iḍul wayen ara yeḍrun.
Sawellen-d yijeebuben-is.	Yenya-t ccer.	Laz.
Ad ibeddel umaday ifer.	Assmi ad inewwer lmelḥ.	D Iḥaḡa ur d-neḍerru.
Yecrew-itt merriyt.	Yuli asawen s waerur.	Ur yewwiḍ ara yer wayen yebya alami yeḡwa lmarṭa.
D bab n wawal.	Yettyerbil awal.	Yessen ad yemmeslay.
Rwin-as lmux.	Rwin-as aqerruy-is.	Σemren-t s wawal.
Teffey-it leḡya.	Zur wudem-is.	Ur yettneḥcam ara.
Ikecm-it ssus.	Yessekcem ssus i yiman-is.	Lweswas, yir ttaxmam.
Ula d wid yemmuten ad uyalen.	Ula d amrar ad ibed.	Ayen ur d-neḍru.

Deg teflwit-agi nufa-d inumak ukrisen mgaraden deg lebni n wawal, maca anamek yiwen, nkenna<<112>> n yinumak ukrisen deg<< 228>>.

-Llan wid ibeddun s umyag, akk d wid ibeddun s yisem:



✓ Amedya:

-Yettfeğgiğ wudem-is.

-Udem-is d lefnar.

Llan wid yebnan yef sin n yimyagen, akk d wid yebnan yef umyag, tanzayt, akk d usemmad:

✓ Amedya:

-Itezzi, itenneđ.

-Yenta deg wawal.

Llan dayen inumak ukrisen yesean takenwa:

✓ Amedya:

-Tsumm-it ddunit.

-Tesbele-it tmurt.

**B-Inumak ukrisen yesean yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen**

Inumak ukrisen n temnađt n Uqbu.	Inumak ukrisen n temnađt n At Sebbas.	Anamek yiwen.
Nezra tidet.	Nezra tidet.	Lheqq.
Yerwa takessawt.	Yerwa takessawt.	Iđae, ur yerbiđ ara.
Yeskew-as imi.	Yeskew-as imi.	Yesseeteb-it.
Yeđđa-t yizri.	Yeđđa-t yizri.	Yedderyel.
Ul-iw d amellal.	Ul-iw d amellal.	Şşfa d nniya.
Izdey-as idammen.	Izdey-as idammen.	Tannumi.
Yewwi-t yiđes.	Yewwi-t yiđes.	Yeđdes.
Icerw-tt merriyt.	Icerw-tt merriyt.	Yewweđ yer wayen yebya s leetab.
Yeqqers uđellae-is.	Yeqqers uđellae-is.	Ur yesei ara tidet.
Yekres anyir.	Yekres anyir.	Yerfa.
Leqqed n uyanim.	Leqqed n turkit.	Yelha leqqed-is.
Am sin yiđudan.	Am sin yiđudan.	Tella tdukli d tegmat gar-asen.
Yeđdef iberdan-is.	Yeđdef iberdan-is.	Iruh yir arwah.
Yeffey-it leeqel.	Yeffey-it leeqel.	Yeđmeq.

Yečča tidi-s.	Yečča tidi-s.	Yessexdem albaeēđ ur t-ixelleš ara.
Iserreḥ i ugerjum-is.	Yeđleq i tyersi-s.	Yettēyyiđ.
Xfif Imux-is.	Xfif Imux-is.	Yeḥrec.
Yeqqur uebbuđ-is.	Yeqqur uebbuđ-is.	Ur tettarew ara.
Yečča timest.	Yečča timest.	Yerfa mliḥ.
Ibeddel zzman.	Teqleb teswiēt.	D talit nniđen.
Yeṭṭef-it uzemmur.	Yeṭṭef-it uzemmur.	Ur yestuf ara.
Teyli tezmert-is.	Teyli tezmert-is.	Σeyyu d lehlak.
Yečča-t wakal.	Yečča-t wakal.	Yemmut.
Yeṭṭerđeq seg teđsa.	Yeṭṭerđeq seg teđsa.	Yettađsa melba aḥbas.
Rwin-as taqaēet.	Rwin-as taqaēet.	Ferḥen-as.
Yeṭṭef-as tajmaēt.	Yeṭṭef-as tajmaēt.	Aqenneē.
Yusa-d wass-is.	Yusa-d wass-is.	Lmut.
Yusa-d zzher-is.	Yusa-d Imektub-is.	Zzwaḡ.
Yewwi-t wassif.	Yewwi-t wassif.	Yenḥaf.
Yeṭṭef-d igenni.	Yeṭṭef-d igenni.	Yettcennif.

D tasekkurt.	D tasekkurt.	Tezyen.
D aselluf.	D aselluf.	Ineṭṭeḍ medden.
D izem.	Dizem.	Yesea tabyest.
D cbirdu.	D cbirdu.	Yeḥrec.
Yettawi-d lweqt.	Yettawi-d lweqt.	Yettmesxir.
Yenza yixef-is.	Yenza yixef-is.	Iḍaε.
Tewwet-it Imizirya.	Tewwet-it Imizirya.	Yetmeḥḥen.
Yuli lqder-is.	Yuli lqder-is.	Yennerna ccan-is.
Yetti lbista.	Yetti lbista.	Ibeddel ṛṛay, yexdeε.
Uzzlen yidammen.	Uzzlen yidammen.	Timenyiwt.
Ad tyum iṭij s uyerbal.	Ad tyum iṭij s uyerbal.	Teffer ayen ifeḍḥen.
Yegger iman-is.	Yegger iman-is.	Ileḥhu-d deg i wayen t-yexḍan.
Yufrar-d yisem-is.	Yufrar-d yisem-is.	Yettwassen, mucaε.
Ibedd ger yigenni d lqaea.	Ibedd ger yigenni d lqaea.	Yeεwaq.
Cuffen-as aqendur.	Cuffen-as aqendur.	Ssalin ccan-is.
Sufyen-as leεqel.	Sufyen-as leεqel.	Şḥaren-t.

D izi.	D izi.	Iyettes kan.
D tawult.	D tawult.	Turew atas.
D uccen.	D uccen.	D aḥraymi, d bu txidas.
Serreḥ i yiman-ik.	Serreḥ i yiman-ik.	Ur ttkukru ara.
Teḍsa-as ddunit.	Teḍsa-as ddunit.	Iεac deg lebyi-s.
Iferrey-iyi yiḍes.	Iferrey-iyi yiḍes.	Ur giney ara.
Yettef iman-is	Yettef iman-is	Yessusem.
Iruḥ yir rrwaḥ.	Iruḥ yir rrwaḥ.	Iruḥ yennuyna.
Fkan-as awal.	Fkan-as awal.	Ḥeggemmen-as.
Gren-as iyil.	Gren-as iyil.	Talelt.

Deg teflwit-agi iban-d dakken llan yinumak ukrisen εedlen deg talya taseddasayt,anamek yiwen,nkenna-d<<94>> n yinumak ukrisen deg<<228>>.

✓ Amedya:

-Iserreḥ i ugerjum-is.

-Iḍelleq i tyersi-s.

## C-Inumak ukrisen yesean yiwet n talya tasedasayet, anamek yiwen

Inumak ukrisen.	Anamek n temnađt n Uqbu.	Anamek n temnađt n At Sebbas.
Cudden-as ifsen (At Sebbas). Urzen-as ifasen (Aqbu).	Lexdeε, d leyder.	Wwin-t yer lħbes.
Yeyli fell-as (Aqbu). Yemmut fell-as (At Sebbas).	Iεewwel fell-as.	lħemmel-it.
Kkawen yifaden-is (Aqbu). Tegzem tasa-s (At Sebbas).	Seyyu.	Yella wacu ney win i t-iyaden.
Yefka afus (Aqbu). Yefka awal (At Sebbas).	Isemmeħ deg-s	Ulac tuyalin yer deffir.
Yenya awal (At Sebbas). Icerreg abrid (Aqbu).	Iruħ.	Yeťtef lbađna.
Yewwi-t nnif (At Sebbas). Iyelb-it uεebbuđ-is (Aqbu).	D řtemmaε.	Iteddu d lħaq.
Fyent-d wallen-is.	Laz.	Tismin.
Yerza-as tuyat.	Tuksa n usirem.	Leħqara.
Iεedda-t lħal.	Ifut-it lħal.	Yeğga-t lweqt.
Yečča aksum-is.	Ihedder fell-as ccer.	Ittzem deg yiman-is.
Yewwet-iyi weyrum.	Seyyi deg-s.	Ihleki-iyi.
Sderyel-as allen.	Ittukellex.	Lexdeε.
Sebbay ddel.	Řwiyy tassusmi yef lbaťel.	Seeday lmaħna.

Səant sser wallen-is.	Cebħent	Tecbeħ.
Yečča ul-is.	Ur yetthussu ara.	Yezεef aṭas.
Yečča ddunit.	Yeħrec.	Yetteqliliħ.

Deg teflwit-agi nufa-d kra n yinumak ukrisen, Ƨas akken sεan yiwet n talya taseddasayt maca mgaraden deg unamek seg temnaḍt Ƨer tayed, nkenna-d<<22>> n yinumak ukrisen deg <<228>>.

✓ Amedya:

-Yeyli fell-as.

-Yemmut fell-as.

Seg ukenni-agi, nwala dakken yella umgired ger yinumak ukrisen, seg tama n talya akk d unamek:

Nufa-d inumak ukrisen yesean yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen i atas, tin yur-s wid yesean talya taseddasayt temxalaf, anamek yiwen, ambaeed wid yesean yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen.

-Wid yesean yiwet n talya taseddasayt, anamek yiwen nufa-d « 112 » deg <<228>>, meħsub 49,12%.

-Wid yesean talya taseddasayt temxalaf, anamek yiwen nufa-d « 94 » deg <<228>>, meħsub 41,22%.

-Wid yesean yiwet n talya taseddasayt, anamek yemxalaf nufa-d « 22 » deg <<228>>, meħsub 9,64%.



*Taggrayt tamatut*

Anamek ukris d yiwet n tewsit n tsekla i yettilin deg yal timetti,dayen d win i d-  
immalen azamul d tmagit n yal tayerma,yesseqdac-it umdan deg umeslay n yal ass, iwakken  
ad d-yessegzi tarrayt n uxemmem-is akk d umeslay-is.Yettas-d d arusrid ,imi anamek ilaway  
n yal tafyirt yettili d uffir,ur nezmir ara ad t-negzi s shala, acku yettnawal atas n temsal akk  
d yisental deg tayulin yemxalafen.

Ihi amek yettili umgired ger yinumak ukrisen,ama si tama n talya akk d unamek?

Akatu-ntey yerza inumak ukrisen n snat temnaḍin (Aqbu, At Σεbbas), negmer-d azal  
n « 339 » n yinumak ukrisen.

Deg yixef amenzu newwi-d awal yef tbadut n yinumak ukrisen, nefka-d tulmisin  
akk d tsekkiwin-nsen, nezrew-d dayen iferdisen s wacu ttwaεqalen, akk nebyen-d asenfel n  
talya-nsen deg wayen yeenan illugan akk d tjerrumt, yer tagara nefka-d azal d yiswi i yeεan  
di tmetti d yidles.

Ixef wis sin d ayen yeenan tasleḍt tasnamkayt, yebna yef sin n yiḥricen, aḥric  
amenzu deg-s talya n yinamkayen,i yeεan (takenwa, tanemgla, talulya), ma d aḥric wis sin  
yebna yef tegniwin n unamek ad naf deg-s amerwes d uneflisem.

Ixef aneggaru yerza akenni n yinumak ukrisen deg snat n temnaḍin (Aqbu, At  
Σεbbas), yeεan kraḍ n yiḥricen, wid yeεan talya taseddasayt temxalaf anamek yiwen, wid  
yeεan yiwet n talya taseddasayt anamek yiwen, wid yeεan yiwet n talya taseddasayt  
anamek yemxalaf.

Ter tagara newweḍ nesbadu-d dayen negza-d inumak ukrisen,dya nesbeyyen-d azal-  
nsen deg yidles akk d tmetti,dayen nesleḍ-d talya-nsen,d tugniwin n unamek s wakka i  
nessaweḍ nkenna-ten-id yef lehṣab n teysa akk d unamek,ger snat n temnaḍin,d anect-a id  
ay-d-imudden tikti belli tutlayt tamaziyt tuqtent deg-s temslayin.

***Amawal***

**Amawal**

Tutlayt n tmaziyt	Tutlayt n tfransist
Akmam	Concret
Amadwan	Abstrait
Aneflisem	Métonymie
Amesrwas	Le comparant
Agusu	Vérification
Asenfel	Expression
Aferdis	Elément
Tasnamkayt	Sémantique
Taseddasit	Syntaxique
Taknewa	Synonyme
Talulya	L'homonymie
Taseka	Le type
Tulmist	Caractéristique
Talya	La forme
Tasleḡt	L'analyse
Tamentilt	La cause
Ukris	Complicé
Urwis	Le comparé
Idles	La culture
Ummid	Prétérit

*Tiybula*

## **Idlisen**

-Gouillon, J.C., au fur de la langue figement et défigement, les revues pédagogique de la maison laïque enseignée le français n° 47, 2004.

-Nait zerrad, k., grammaire du berbère contemporain (kabyli), T.I morphologie, ed Enag, 1995.

-Gross, G., les expression figées en français non composés et autres locution, ed Ophys, 1996.

-German et Fabre., introduction à la linguistique générale, ed Montoréal, 1983.

-Lhman, A et Martin, Begnorth, F., introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie), ed Nathan, paris, 2000.

-Bayllon, C H et Mignot., sémantique du lexique du langage initiation, ed Nathan, université (Fac linguistique), paris, 1995.

-Bayllon, C H, et Fabre., la sémantique, ed Nthan, paris, 1978.

## **Amawal**

-Rey, A., dictionnaire des expression et locution, ed Robert, collection, « le usuels », paris, 1993.

## **Ikatayen d yinadiyen isdawanen**

-Fikete, G., les phrasèmes concernant les parties du corps en français et hongrois, Mémoire de D.E.A, de science de langue, Béjaia, 2003.

-Tilleket, O., les locution à noyau verbale en kabyli, approche syntaxique, sémantique, paradigmatic et rhétorique, Thèse de doctorat, régime de linguistique, T.I et T.II, Inalco, paris, 1980.

***Timerna***

*Amud*



---

---

**Amud n yinumak ukrisen n temnađt n At Σebbas(Bujlil,Iyil  
Σli,Ayt Rzin)**

**Inumak ukrisen umyigen**

- 1-Igezzem deg-s.
- 2-Yettlumu iman-is.
- 3-Serređ afus-ik.
- 4-Yessebzeg-as.
- 5-Rwin-as taqaæet.
- 6-Yettef-as lejmaæ.
- 7-Iædda-t lđal.
- 8-Yčča aksum-is.
- 9-Yeqqur uqarruy-is.
- 10-Yessekcem iman-is.
- 11-Yufrar-d yisem-is.
- 12-Ibedd ger yigenni d leqqaæa.
- 13-Cuffen-as aqendur-is.
- 14-Sufyen-as leeqel.
- 15-Yebeddel lbista.
- 16-Uzlen yidamen.
- 17-Yesædday lweqt.
- 18-Yenza yixef-is.
- 19-Yussa-d wass-is.

20-Yeṭṭef-d igenni.

21-Yewwi-it wassif

22-Yewwet-iyi weyrum.

23-Deryel-as allen.

24-Tenya-t lemmaḥna.

25-Yuli leqder-is.

26-Serreḥ i yiman-ik.

27-Teḍsa-as ddunit.

28-Iruḥ-iyi yiḍes.

29-Yeṭṭef aqemmuc-is.

30-Iruḥ arwah.

31-Fkan-as awal.

32-Gren-as iyil.

33-Yessufey-d acciwen-is.

34-Yekkat ikkustimen.

35-Tsebleε-it leqqæa.

36-Yewwet-d taqaræet.

37-Zur wudem-is.

38-Yewweḍ-as yer yiyes.

39-Yenya-t ccer.

40-Yeḥmel-d yizri-s.

41-Yekrez fell-i.

42-Yeeya wul-iw.

43-Ad yaweđ lajel-is.

44-Yerwa timarżuga.

45-Yerwa aģessar d asawen.

46-Yettyerbil awal.

47-Yekcem ger yicer d weksun.

48-Yexleđ cceeban d remđan.

49-Γelqen-t fell-as tewwura.

50-Tuγal-d leħenni deg yifasen-is.

51-Rwin-as lmuħ.

52-Teffey-it lħya.

53-Yessekcem ssus i yiman-is.

54-Ttemæbbarey d yiman-iw.

55-Σebbay ddel.

56-Sæan-t sser wallen-is.

57-Yečča ul-is.

58-Yečča ddunit.

59-Fγent-d wallen-is.

60-Iæffes-it.

61-Cudden-as ifassen.

62-Yemmut fell-as.

63-Icekkel ufus-is.

64-Icerreg abrid.

65-Iyelb-it uεebbuđ-is.

66-Yeṭṭef-it uzemmur.

67-Teyli tezmert-is.

68-Yečča-t wakal.

69-Yeṭṭardeq seg teđša.

70-Yeqqur uεebbuđ-is.

71-Tecεel deg-s laafya.

72-Axfif lmux-is

73-Tebdel teswiεt.

74-Yeṭṭef ibardan-is.

75-Yeffey-it leεqel.

76-Yečča tidi-s.

77-Yeđleq i tyersi-is.

78-Yeqqers ṭṭbel-is.

79-Yekres ayendur-is.

80-Izedey-as idammen.

81-Yewwi-t yiđes.

82-Yeccerw-itt merriyet.

83-Nezra tidet.

84-Yerwa takessawt.

85-Yessekwa-s imi.

86-Yeğğa-t yizri.

87-Yesæa tawenza n dheb.

88-Yura deg twenza.

89-Yeεwej zzher-is.

90-Yebna ddunit-is.

91-Yeḥma uqemmuc-is.

92-Yesseyli-d igenni fell-as.

93-Itezzi,itenneḍ.

94-Hedrey i waḍu.

95-Yewwet-iyi imger-is .

96-Tecæel deg-s tmest.

97-Yetteleab yes-i.

98-Qessih wul-is.

99-Igerrez-as takrabaḍt.

100-Ur nwiḡ ara fell-as.

101-Yettdeggir lweqt.

102-Yenza yixef-is.

103-Tewt-it lmizirya .

104-Yuli leqder-is.

105-Yettef iṭergan-is.

106-Iserreḡ i ugerjum-is.

107-Teqleb teswiæt.

- 108-Yussa-d zzehr-is.
- 109-Yeqqers-d yizri-s.
- 110-Yesbub-iyi aydi amesşud.
- 111-İdaq wul-is.
- 112-Teccur-as.
- 113-Yekkaw ukeckuc-is.
- 114-Yeqqen İhenni iwallen-is.
- 115-Yeyyli-d yid.
- 116-Tebzeg tuymest-is.
- 117-Irebba acekkuḥ.
- 118-Tejreḥ tasa-s.
- 119-Yejreḥ wul-is.
- 120-Yečča iles n İeid.
- 121-Yesweq İeqel-is.
- 122-Yeččur wul-is.
- 123-Yerwa řray-is.
- 124-Yefka-tt i teqqaruyet.
- 125-Yeğğa-d isem-is.
- 126-Kkawen ifaden.
- 127-İdegger-d ameslay.
- 128-Yeefes yeḥ wul-is.
- 129-Yderyel wul-is.

**Inumak ukrisen arumyigen**

1-Ass-nni ara yejuǧǧeg lmelḥ.

2-D izi.

3-D wayzen.

4-D tawtult.

5-D uccen.

6-D aselluf.

7-D tasekkurt.

8-D ayrad.

9-D cbirdu.

10-Udem-is d lemri.

11-Lqed n uyanim.

12-Am sin n yidudan.

13-Ul-iw d amellal.

14-Ula d amrar ad ibedd.

15-Aεbuḍ-is d lebḥar.

16-D izem.

17-D tayāḍt.

18-D tameccict.

19-D tiyirdemt.

20-Tissura n wulawen d ilsawen.

21-Imi-s yeḥma.

. 22-Lqedd n leɛlam.

23-Udem-is d lefnar.

24-Lqed n turkit.

25-Iger yeččan zariɛa.

26-Ul-is d abarkan.

27-D tafruxt.

28-D tajeğğıgt.

29-Snat n tjeɣlin ur keččment ara deg yiwen yimi.

30-Ṭlam yeddal tafat.

31-D asebbar.

32-Bu wudmawen.

33-D bu yiles.

34-D amellal wul-is.

35-D rray-is i t issegrarben.

36-S ufus-is i tt- id- yewwi.

37-Siwa rebbi i wumi ara ḥkuy

38-D ašetṭaf wul-is.

39-D bab n wawal.

40-D ḥeddad n wawal



## **Amud n yinumak ukrisen n temnađt n Uqbu(Iyrem)**

### **Inumak ukrisen umyigen**

- 1-Yesea eecra nwudmawen.
- 2-Temced-as yemma-s s uyeffus.
- 3-Yewwet-it zzher.
- 4-Zid yimi-s .
- 5-Iyelq-itt sya u sya.
- 6-Rwiđ tazla.
- 7-Yettfeđđiđ wudem-is.
- 8-Iga leqrar i leemer-is.
- 9-Hedrey-as ylin-as.
- 10-Ugin ad as-reglen irgel.
- 11-Ĥemmun waman-is.
- 12-Yesbab-iyi aydi ameşşud.
- 13-Teqqaz am tqabact.
- 14-Yegla uzegzaw s uquran.
- 15-Yeyli-d fell-as yigenni.
- 16-Ad d-tawi leđni deg waccaren-is.
- 17-Yenta deg wawal.
- 18-Yekcem sya yeffey sya.
- 19-Yeffey-d deg-i.
- 20-Zeddig wul-is.

21-Tecceel tmest deg-s.

22-Yettawi-d yis-i lwaqt.

23-Tsumm-it ddunit.

24-Yeswa-d almi yeεwej.

25-Tewweđ tfidi s iyes.

26-Yessufey-d tacciwin.

27-Yebra-d i yewtal-is.

28-Yessebzig-as allen.

29-Yefka-t leid i tεacurt.

30-Sawlen-d yijaεbuben-is.

31-Ad ibeddel umaday ifer.

32-Yuli asawen s waεrur.

33-Rwin-as aqerru-is.

34-Teffey-it leħya.

35-Ikcem-it ssus.

36-Nwala tidet.

37-Yerwa taksawt.

38-Yessekw-as imi.

39-Yeğğa-t yizri.

40-Izdey-as idammen.

41-Iyelb-it yiđes.

42-Icrew-itt merriyt.

43-Yeqqers ucekkar-is.

44-Yekres anyir.

45-Yeṭṭef ibardan-is.

46-Yeffeγ-it leεqel.

47-Yečča tidi-s.

48-Yedleq i tyesi-is.

49-Yeqqur uεebbuḍ-is.

50-Xfif lmux-is.

51-Yečča timest.

52-Ibeddel zzman.

53-Yeṭṭef-it uzemmur.

54-Teyli tezmert-is.

55-Yečča-t wakal.

56-Yeṭṭarḍaq seg taḍša.

57-Rwin-as taqaεet.

58-Yeṭṭef-as tajmaεt.

59-Yusa-d wass-is.

60-Yusa-d lmkṭub-is.

61-Yewwi-t wassif.

62-Yeṭṭef-d igenni.

63-Yettawi-d lewqt.

64-Yenza yixef-is.

65-Tewwet-it Imizirya.

66-Yuli leqder-is.

67-Yetti lbista.

68-Uzzlen idamen.

69-Ad tɣum itij s uyarbal.

70-Yegger iman-is.

71-Yufrar-d yisem-is.

72-Ibedd ger yigenni d lqaεa.

73-Cuffen-as aqendur-is.

74-Sufyen-as leεqel.

75-Serreḥ i yiman-ik.

76-Teḍša-as-d ddunit.

77-Iferrey-iyi yiḍes.

78-Yeṭṭef iman-is.

79-Iruḥ yir arwaḥ.

80-Fkan-as awal.

81-Gren-as iyil.

82-Fyent-d wallen-is.

83-Yerza-as tuyat.

84-Urzen-as ifassen.

85-Yeyli fell-as.

86-Kkawen yifadden-is.

87-Yefka afus.

88-Yenya awal.

89-Yewwi-t nnif.

90-Iæedda-t lhal.

91-Yečča aksum-is.

92-Yewwet-iyi weyrum.

93-Sderyel-as allen.

94-Σebbay ddel.

95-Sæant sser wallen-is.

96-Yečča ul-is.

97-Yečča ddunit.

98-Yenya-t ccer.

99-Yewwet-it lbaṭel.

100-Tečča-t timest.

101-Yečča-t ufus-is.

102-Yeyza-t uḍar-is.

103-Γezzif ufus-is.

104-Qettie yiles-is.

105-Yewwet-it waḍu.

106-Tuy-it tawla.

107-Meqr-it iḍaren-is.

108-Tenya-t tayri.

109-Yeẓmi izi deg zit.

110-Yeṭṭef-it wussu.

111-Tettel-it yemma-s s teçṭidin n leḥrir.

112-I teddu yeḥ tmellalin.

113-Yewwi-t zehhu.

114-Qeṭṭiḥ-it wallen-is.

115-Ihemmej deg-s.

116-I d-tezzi amrar i wedrar.

117-Deyyiqet ṭbiḥa-s.

118-Iruḥ rruḥ-is.

119-Ihedder s wallen.

120-Ittdu yeḥ tfednin.

121-Yečča anzaren-is.

122-Yessebleḥ ilel-is.

123-Deyyiq wul-is.

124-Yezha lexṭer-is.

125-Yeččur-as tiṭ.

126-Sifer tagut yeḥ ul.

127-Ttemyarkaḍen swab.

**Inumak ukrisen arumyigen**

1-D tawenza-s.

2-Iger yeččan zariċa.

3-Ula d wid yemmuten ad d-uḡalen.

4-UI-is d abarkan.

5-Udem-is d abarkan.

6-UI-iw d amellal.

7-Lqed n turkit.

8-Am sin n yiḡudan.

9-D tsekkurt.

10-D aselluf.

11-D izem.

12-D cbirdu.

13-D izi.

14-D wayzen.

15-D tawtult.

16-D uccen.

17-D tafunast.

18-D tayaḡt.

19-D tajeḡḡigt.

20-D tafruxt.

21-D aydi.

22-UI-is d aleqqaq.

23-D tayzalt.

24-Snat n tjeɣwlin ur keččment deg yiwen n yimi.

25-Ṭlam yeddal tafat.

26-Lqed n uɣanim.

27-Akka i d-as-urant.

28-Imi-s yeḥma.

29-Ass-nni ara inewer lmelḥ.

30-Udem-is d lefnaɣ.

31-Lqedd n leɛlam.

32-Ula d amrar ad ibedd.

33-Aεebbuɣ-is d lebḥer.

34-Siwa rebbi iwumi ara ḥkuy.

35-D assebbaɣ.

36-D aɣɣay-is i t issegrarben.

37-D bab n wawal.

38-S ufus-is i tt-id-yewwi.

39-D ašetṭaf wul-is.

40-D aḥeddad n wawal.

41-D amellal wul-is.

42-Bu wudmawen.

43-D bu yiles.